

XIX SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA

Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Edificio de Extensión, Calle 70 N° 52-72 — Medellín, Colombia, del 29 al 31 de octubre de 2025

Programación del miércoles 29 de octubre (jornada de la mañana)

Hora	Lugar y actividad				Duración
08:00 08:40	Vestíbulo del auditorio principal: registro de los participantes				40 min.
08:40 09:00	Auditorio principal: apertura de la jornada				20 min.
09:00 10:00	Auditorio principal: conferencia inaugural a cargo de Diego Burgos, Wake Forest University (EE. UU.)				1h
10:00	Vestíbulo del auditorio principal: pausa café				20 min.
	Auditorio principal, primer piso Sesión de comunicaciones*	Auditorio 1, segundo piso Sesión de comunicaciones*	Auditorio 2, segundo piso Sesión de comunicaciones*	Auditorio 2, tercer piso Sesión de comunicaciones*	
10:20 10:40	A construção de uma base de dados sobre patrimônio cultural imaterial – lingua italiana <i>Gisele de Oliveira Bosquesi;</i> <i>Cláudia Mendonça Scheeren</i>	Terminologia e ensino: análises preliminares para a construção de um banco de dados terminológico para a educação básica <i>Henzo de Oliveira Viturino;</i> <i>Ana Claudia Castiglioni</i>	Experiencias innovadoras en torno al estudio y a la divulgación de la terminología científica <i>Itziar Molina Sangüesa;</i> <i>Yeray González Plasencia</i>	O GCTD (General Chemistry Technical Dictionary): uma proposta de dicionário terminológico de química geral com base em corpora para alunos do ensino médio e técnico (en línea) <i>Talita Serpa;</i> <i>Sergio Augusto Pelicano Júnior;</i> <i>Daniela da Silva Soncini;</i> <i>Paula Tavares Pinto</i>	20 min.
10:40 11:00	A terminologia cultural do baile de São Gonçalo: raízes portuguesas em São Luís-Maranhão/Brasil <i>Tatiana do Nascimento Cunha;</i> <i>Georgiana Márcia Oliveira Santos</i>	Aspectos da terminologia na CPLP: um estudo sobre os termos para o acesso ao ensino superior <i>Ana Luiza Noventa Dallapicula;</i> <i>Flávia de Oliveira Maia-Pires</i>	Sobre el valor especializado de los adverbios terminológicos <i>Gabriel Quiroz;</i> <i>Giovanny Díaz Láinez</i>	ConservaTerm: plataforma de recursos terminológicos para la conservación-restauración de bienes patrimoniales (en línea) <i>Luciana Pissolato</i>	20 min.
11:00 11:20	Glossário terminológico da inovação tecnológica: publicação de resultados on-line por meio do software Lexonomy <i>Márcia de Souza Luz Freitas;</i> <i>Pâmela Teixeira Ribeiro</i>	Os termos do geoparque Seridó: proposta de elaboração de um glossário <i>Márcio Sales Santiago</i>	O patrimônio cultural imaterial da francofonia: levantamento terminológico e análises iniciais <i>Sandra Dias Loguercio;</i> <i>Patrícia Chittoni Ramos Reuillard;</i> <i>Tamires Adriana da Rosa Aguirre;</i> <i>Lorenzo Goulart de Carvalho</i>	La dispersión de datos terminológicos codificados: diagnóstico y compilación sistemática con herramientas de rastreo web (en línea) <i>Andrea Fernández Vivanco</i>	20 min.
11:20 11:40	Entre quilombos e palenques: estudo terminológico exploratório com base em textos acadêmicos <i>Cleci Bevilacqua</i>	Produção de Glossários: Terminologia da Polícia Rodoviária Federal e Educação para o trânsito <i>Michelle Machado de Oliveira Vilarinho;</i> <i>Flávia de Oliveira Maia-Pires</i>	Terminología del color: caracterización lingüística del color en dos áreas de especialidad <i>Dianela Carolina Márquez Barbosa;</i> <i>Carlos Mario Pérez-Pérez</i>	Lenguaje claro aplicado a la terminología de la salud cardiovascular <i>Laia Vidal Sabanés (en línea)</i>	20 min.
11:40 12:00	Questões de equivalência de termos em português e espanhol do Patrimônio Cultural Imaterial: aproximações e especificidades <i>Marina Leivas Waquil;</i> <i>Eduardo Araujo Mendez De Toni;</i> <i>Cleci Regina Bevilacqua</i>	Elaborando definições terminológicas a partir de ontologias <i>Ariane Vicente Mota</i>	Um estudo de contrastes da variação terminológica denominativa: uma análise em dois universos especializados <i>Luis Henrique Serra</i>	El método de la grilla: nueva herramienta para la elaboración de definiciones originales (en línea) <i>Mario Barité</i>	20 min.
12:00	Pausa de mediodía				2h

* Las comunicaciones tienen una duración de 15 minutos, más 5 minutos para preguntas

Organizan:



Con el apoyo de:



XIX SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA

Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Programación del miércoles 29 de octubre (jornada de la tarde)

Hora	Lugar y actividad				Duración
	Auditorio principal, primer piso Sesión de comunicaciones*	Auditorio 1, segundo piso Sesión de comunicaciones	Auditorio 2, segundo piso Sesión de comunicaciones	Auditorio 2, tercer piso Sesión de comunicaciones	
14:00 14:20	La creación de una plataforma tecnológica aplicada a la terminología de la semántica léxica <i>Miguel Casas Gómez</i>	Estudo das unidades especializadas do domínio da morfologia da língua portuguesa <i>Maria da Conceição dos Santos Teixeira</i>	Terminologia de ciências para o 6º ano do ensino fundamental: análise preliminar. <i>Eltongil Brandão Barbosa; Ana Claudia Castiglioni</i>	Hacia una definición del concepto de alteración en la conservación-restauración del patrimonio chileno: una aproximación terminológica (en línea) <i>Ignacia Montero; Carles Tebé</i>	20 min.
14:20 14:40	Banco de datos terminológicos de las ciencias de la información: logros y desafíos <i>María Teresa Múnera Torres; John Jairo Giraldo Ortiz</i>	¿Conocemos la terminología en cada etapa escolar? descripción y utilidad de la plataforma web-web <i>Rosa Estopã</i>	Normalización y variación del léxico gastronómico en Cartagena de Indias: Un análisis terminológico <i>Rebeca Ortiz Álvarez</i>	Mapeamento terminológico no direito tributário: uma abordagem lexical a partir de corpus jurídico (en línea) <i>Celso Fernando Rocha; Talita Serpa</i>	20 min.
14:40 15:00	La utilidad de los diccionarios de especialidad para el desarrollo de recursos terminográficos en la era digital <i>Itziar Molina Sangüesa</i>	A Terminologia no ensino de Espanhol e de Inglês em cursos de Graduação tecnológica: as realidades da Faculdade de Tecnologia – Fatec <i>Lígia De Grandi; Michelle Aranda Facchin; Nathalia Maria Soares; Odair Luiz Nadin da Silva</i>	Terminologia e ensino de astronomia: os termos astronômicos nos dicionários de língua <i>Mariângela de Araújo; Paulo Henrique de Souza; José Pedro Mesquita dos Santos; Sara Helena Machado de Araújo</i>	GramTerm: conocimiento de la terminología gramatical en profesores de educación primaria en formación y en ejercicio (en línea) <i>Nelson Becerra Rojas; Mauricio Castro Cifuentes</i>	20 min.
15:00 15:20	Creación de fichas traductológicas por traductores en formación: estudio de caso de la subcompetencia instrumental <i>Héctor Javier Sánchez Ramírez; Jahiro Samar Andrade Preciado; Ioana Cornea</i>	As diferentes terminologias aplicadas ao ensino de biologia; Linguagens Utilizadas na Educação <i>Renan Marques; Letícia Zago de Oliveira; Vilmar Malacarne; Camila Vicente Colaço da Conceição</i>	Desafíos terminológicos en la teoría musical escrita en español <i>Ester Meneses Hernández</i>	La enseñanza de la Terminología en Uruguay (en línea) <i>Lucía Simón</i>	20 min.
15:20	Vestíbulo del auditorio principal: pausa				15 min.
15:40 16:00	A Tecnologia a Serviço da Sistematização de informações sobre o termo: Ficha Terminológica Informatizada - LexiC (FTI-LexiC) <i>Flávia de Oliveira Maia-Pires; Michelle Machado de Oliveira Vilarinho; Silvio Licurgo Pires</i>	BRADOU: o léxico especializado do Corpo de Bombeiros Militar do Maranhão <i>José Claudio Bezerra Pereira; Georgiana Márcia Oliveira Santos</i>	La terminología en la enseñanza digital de lenguas: el impacto de Google Classroom en la enseñanza-aprendizaje de español <i>Márcia de Paula Bottentuit Miranda</i>	Evolución del árbol de dominio uruguayo del Banco de Datos Terminológicos del Sector Educativo del Mercosur (BDT-SEM) (en línea) <i>Mirtha Rauch; Ana Inés Brozia; Mario Barité</i>	20 min.
16:00 16:20	Elaboração de corpus: Glossário Terminológico dos Biomas para estudantes do Ensino Fundamental <i>Isabela Pinheiro dos Reis</i>	ERSNEE: Especialización relativa del sintagma nominal extenso y especializado. Ponderación de sus componentes para determinar su tasa de terminologicidad y el nivel de especialización textual. <i>David Vásquez Giraldo</i>	Termos do turismo em artigos acadêmicos: uma proposta de material didático <i>Joni Márcio Dorneles Fontella</i>	Projeto Hermes: organização de um corpus especializado do português brasileiro dos e-Sports (en línea) <i>Marcelo Eduardo Rodrigues Okazaki</i>	20 min.
16:20 16:40	Creación terminológica y productividad de los términos metafóricos en discursos especializados de Medicina y Computación <i>Julián David Aguirre Garzón</i>	Cómo medir la sinonimia en vocabularios controlados: métricas basadas en redes léxico-semánticas para la gestión de sistemas de organización del conocimiento <i>Diego Ferreyra</i>	Terminologia em sala de aula por meio da leitura de artigos de divulgação científica <i>Lígia Fabiana de Souza Silva</i>	Registros terminológicos em dicionários do PNLD tipo 4: um estudo metalexigráfico (en línea) <i>Renato Rodrigues Pereira; Mirian Alves Carvalho</i>	20 min.

* Las comunicaciones tienen una duración de 15 minutos, más 5 minutos para preguntas

Organizan:



Con el apoyo de:



XIX SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA

Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Programación del jueves 30 de octubre

Hora	Lugar y actividad				Duración
08:15 09:45	Auditorio principal: Mesa redonda: IA y Terminología. Núria Bel; Jorge Lázaro; Rogelio Nazar; Celia Rico; Antonio Tamayo Modera: Diego Burgos				1h 30 min.
09:45	Vestíbulo del auditorio principal: pausa				15 min.
	Auditorio principal, primer piso Sesión de comunicaciones*	Auditorio 1, segundo piso Sesión de comunicaciones	Auditorio 2, segundo piso Sesión de comunicaciones	Auditorio 2, tercer piso Sesión de comunicaciones	
10:00 10:20	A diversidade da culinária junina ludovicense: uma análise dos sinais em LIBRAS <i>Anna Júlia de Sousa Gomes;</i> <i>Brandon Jhonata Cardoso Santana</i>	Minha terra tem mãe palmeira: glossário da terminologia do coco babaçu no Maranhão <i>Rafaela Maria Leite Silva Tavares;</i> <i>Theciana Silva Silveira</i>	A conduta ética médica no Brasil: como promover a acessibilidade terminológica sobre a ética na relação entre médico-paciente hoje? <i>Beatriz Curti-Contessoto</i>	Terminologías y equivalencias en un corpus bilingüe paralelo en el ámbito de los acuerdos bilaterales entre Colombia y Portugal (en línea) <i>Daniela Buitrago; Manuel Célio Conceição</i>	20 min.
10:20 10:40	Definição Terminológica no Glossário de Matemática Digital Bilingue de Geometria: Língua de Sinais Brasileira (LSB) e Língua Portuguesa (LP) <i>Flávia de Almeida Pinheiro;</i> <i>Michelle Machado de Oliveira Vilarinho;</i> <i>Sandra Patrícia de Faria-Nascimento</i>	A Terminologia Científica na Era Digital: Desafios e Estratégias para a Divulgação do Conhecimento <i>Renan Marques; Vilmar Malacarne;</i> <i>Leticia Zago de oliveira;</i> <i>Camila Vicente Colaço da Conceição</i>	Linguagem, Inclusão e Terminologia: Análise Crítica das Unidades Lexicais Masculinistas e Capacitistas <i>Thiago Tadeu Ferreira de Oliveira;</i> <i>Mariângela de Araújo</i>	Evolução dos termos denominativos dos povos quilombolas no brasil e seus aspectos socioculturais: das ordenações afonsinas aos textos normativos contemporâneos (en línea) <i>Talita Serpa; Adriane Cristina Benedetti;</i> <i>Beatriz Curti-Contessoto</i>	20 min.
10:40 11:00	Experiencia Institucional de la UdeA en la asesoría terminológica para la concertación de equivalencias en LSC de léxico especializado <i>Santiago Parra; Josue Cely; Anderson Valle</i>	O léxico do terecô: um patrimônio imaterial do Maranhão <i>Laryssa Francisca Moraes Porto;</i> <i>Georgiana Márcia Oliveira Santos</i>	El Diccionario Panhispánico de la Administración Pública: un ejemplo de terminología accesible <i>María Betulia Pedraza Pedraza</i>	La adquisición de la competencia terminológica en estudiantes de traducción (en línea) <i>Sabela Fernández Silva</i> <i>Javiera Vergara</i>	20 min.
11:00 11:20	Glossário geotermológico nordestino da eletricidade em LIBRAS <i>Brandon Jhonata Cardoso Santana</i>	Análises dos termos metafóricos no universo portuário: do fundeio aos berços do Itaqui-Ma <i>Laura Rebeca Monteiro Carmo; Theciana Silva Silveira</i>	Acessibilidade textual e terminológica em textos destinados à saúde de pessoas trans <i>Wanderson Nascimento Moraes</i>	Evolución semántica de la terminología médica pre y pospandemia: la visión por parte de escolares <i>Laia Vidal Sabanés; Jorge M. Porrás-Garzón</i>	20 min.
11:20 11:40	Terminología del proceso penal en la Lengua de Señas Mexicana <i>Ioana Cornea; María Fernanda Arámbula;</i> <i>Alexis Martínez; Elihu Zárate</i>	Correspondentes tradutórios de termos relacionados a nomes de cor em italiano e português: uma análise terminológica <i>Claudia Zavaglia;</i> <i>Fábio Henrique de Carvalho Bertonha</i>		La competencia documental del traductor médico en la resolución de problemas de terminología puntual (en línea) <i>Carles Tebé</i>	20 min.
11:40 12:00	Propuesta e implementación de una metodología para el trabajo terminológico en LSC: el reto por definir la familia léxica de narrar <i>Luis Fernando Arias Osorio;</i> <i>Josué Jacobo Cely Molques</i>	Terminologia cultural, oralidade e a linguagem dos saberes: termos da parteria tradicional <i>Manuela Arcos; Cleci Regina Bevilacqua;</i> <i>Sandra Dias Loguercio</i>			20 min.
12:00	Pausa de mediodía				2h
14:00 14:45	Auditorio principal: conferencia invitada a cargo de Ioana Cornea, Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (ENALLT-UNAM)				45 min.
14:45 15:30	Auditorio principal: conferencia invitada a cargo de Cleci Bevilacqua, Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS)				45 min.
15:30 17:30	Auditorio principal: Asamblea general de RITerm				2h

* Las comunicaciones tienen una duración de 15 minutos, más 5 minutos para preguntas

Organizan:



Con el apoyo de:



XIX SIMPOSIO IBEROAMERICANO DE TERMINOLOGÍA

Desafíos para la terminología en la era digital: innovación, integración e inclusión

Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia

Programación del viernes 31 de octubre

Hora	Lugar y actividad				Duración
	Auditorio principal, primer piso Presentaciones de libro y comunicaciones	Auditorio 1, segundo piso Pósteres y Comunicaciones	Auditorio 2, segundo piso Sesión de comunicaciones	Auditorio 2, tercer piso Sesión de comunicaciones	
08:20 08:40	Presentaciones de libro (20 min.) La dinamicidad del conocimiento científico a partir de definiciones escolares. <i>Rosa Estopà</i>	Pósteres (15 min.) Uso de la terminología en la LSC: el caso del SG-SST <i>Katherin Pérez Rojas; Valentina Valencia Yepes</i>	As inovações terminológicas da Educação em contexto digital no Brasil: uma análise do Google Classroom <i>Mariana Bragança Firmino</i>	El uso de la terminología lingüística en la enseñanza digital del español: retos y estrategias. <i>Márcia de Paula Bottentuit Miranda</i>	
08:40 09:00	Locuciones verbales del español mexicano: un análisis desde la lingüística computacional <i>Angeles Belém Priego Sánchez</i>	Estudo dos termos do universo do patrimônio cultural da humanidade: o centro histórico de São Luís em Cena <i>Anna Júlia Mendonça Silva; Beatriz de Menezes Oliveira; Theciana Silva Silveira</i>	Un cambio de paradigma con respecto a la fraseología especializada: la idiomática como criterio base en la identificación y clasificación de unidades fraseológicas especializadas. <i>José Luis Rojas Díaz</i>	Arquivologia e língua espanhola nas universidades brasileiras: reflexões sobre suas ementas. <i>Dulcimar Albuquerque de Sousa; Rosemary Irene Castañeda Zanette</i>	
09:00 09:20	La terminología de la semántica <i>Miguel Casas Gómez; Carmen Varo Varo</i>	Análise de Termos Específicos em Dicionário Escolar e a relevância de um Glossário Especializado para estudantes do Ensino Fundamental. <i>Isabela Pinheiro dos Reis</i>	Terminología y fraseología juveniles en ficciones seriadas de distribución digital: estudio exploratorio del doblaje al español neutro de Elite. <i>Grecia Silvana Garcia Masson</i>	La Terminología en la Enseñanza de Español para Fines Específicos: Una mirada a las investigaciones realizadas en Brasil y España. <i>Odair Luiz Nadin; Jorge Torrellas Alonso</i>	
09:20 09:40	Terminología del español: el término <i>Gabriel Quiroz; Diego Burgos; Juan Felipe Zuluaga Molina</i>	Sufijos clasificadores en la terminología fitonímica y zoonímica muisca. <i>Diana Andrea Giraldo Gallego</i>	Evaluación de una metodología y de un modelo fraseográfico desarrollados para una plataforma multilingüe de diccionarios de colocaciones. <i>Adriane Orenha-Ottaiano; Maria Eugênia Olímpio de Oliveira Silva</i>	Desafíos y oportunidades en la gestión terminológica para la traducción jurídica en la era digital: una perspectiva centrada en la práctica profesional y sus derivaciones en la capacitación continua (en línea) <i>Victor Hugo Sajoza Juric; Sabrina Soledad Vaillard</i>	
09:40 10:00	Terminología epistemológica de l'economia i fluxos comunicatius <i>Mercè Lorente Casafont</i>	“Hay futuro si hay verdad”: hacia una caracterización terminológica de la producción escrita por la Comisión de la Verdad en Colombia. <i>Carlos Mario Pérez Pérez; Giovanni Díaz Lainez</i>	Desenvolvimento de uma metodologia de identificação de colocações para uma plataforma de dicionários de colocações acadêmicas em português e inglês <i>Tanara Zingano Kuhn; Adriane Orenha-Ottaiano; Cristiane Krause Kilian; Giseli Aparecida Cecilio</i>	Terminología educacional e metodologias ativas: uma análise dos sentidos do termo gamificação em artigos acadêmicos brasileiros voltados à formação docente <i>Claudiuscia Mendes do Carmo; Edmar Peixoto de Lima; Eliene Carvalho da Silva</i>	20 min.
10:00 10:20	Variabilidad conceptual en terminología de la sexualidad: un análisis onomasiológico <i>Gerardo Sierra; Jorge Reyes Magaña; Gemma Bel Enguix</i>	Comparación de la densidad terminológica y la legibilidad lingüística entre las sentencias originales y accesibles del Estado de Guanajuato. <i>Yordan Todorov Apostolov</i>	Uso de Inteligência Artificial Generativa para análise de colocações: um estudo comparativo entre as ferramentas ChatGPT E Gemini <i>Luiz Carlos Alves Junior; Adriane Orenha-Ottaiano; Arnaldo Candido Junior; Leticia Gabriella de Souza</i>	El Enfoque Terminológico-Discursivo en acción: una secuencia didáctica para la enseñanza del español en cursos universitarios de Secretariado Ejecutivo <i>Eduardo Cesar Pereira Souza; Odair Luiz Nadin</i>	20 min.
10:20	Vestíbulo del auditorio principal: pausa café				20 min.
10:40 11:00	Propuesta de un índice de especialización textual (INVEST) a partir de componentes terminológicos. <i>David Vásquez Giraldo</i>	Clasificación de unidades terminológicas metafóricas en un recurso lexicográfico de Comercio Internacional <i>Juan Manuel Pérez Sánchez</i>	Comparación entre tres IA para la extracción terminológica en el proceso de traducción: caso del video “Overview of the Panama Canal Expansion” <i>Andrea Álvarez Sánchez; Valentina Castañeda Márquez</i>	Terminología para fines específicos: perspectivas de los profesores-monitores de Español del CLE/NCL (UFMA) <i>Georgiana Márcia Oliveira Santos; Stephane Pereira Santos</i>	20 min.
11:00 11:20	Metodología para la construcción automática de un corpus monolingüe del español coloquial <i>Jahiro Samar Andrade Preciado; Angeles Belém Priego Sánchez; Héctor Javier Sánchez Ramírez</i>	Tambor de mina: um estudo terminológico das metáforas na manifestação religiosa maranhense <i>Henrique Adriano Moraes Lima; Laís de Paula Freitas Carvalhêdo Nogueira; Laize Oliveira Ferreira</i>	Propuesta metodológica para la identificación de transferencia lingüística en traducciones realizadas con herramientas de traducción automática <i>Esther Elena Gutiérrez Pérez; Jahiro Samar Andrade Preciado; Erika Martínez Lugo; Héctor Javier Sánchez Ramírez</i>	Terminología en segunda lengua con fines específicos para los programas de pregrado de la Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales. <i>Carlos Alberto Jaimes Guerrero; Marisol Maestre Delgado</i>	20 min.
11:20 11:40	Terminografía cognitiva: Conectando o Léxico Mental à Produção de Glossários. <i>Isabela Pinheiro dos Reis</i>	Nombrar lo inefable. Reflexiones acerca de la semántica del vocabulario musical. <i>Juan Carlos Justiniano</i>	La socioterminología, un enfoque útil para la traducción <i>Ana María Gentile</i>		20 min.
11:40 12:00	Explorando la Terminología Corporeizada: Un protocolo experimental para su validación empírica. <i>Mercedes Suárez de la Torre; Mónica Naranjo Ruiz; Diana Lorena Giraldo Ospina</i>	Neología terminológica y Chatgpt. Variación denominativa del término ‘golpe suave’ en México <i>Marisela Colín Rodea</i>	Procedimentos e estratégias para a tradução de textos especializados: um estudo de caso na área jurídica. <i>Angela Maria Tenório Zucchi; Patricia Soares Nicolini de Deus</i>		20 min.
12:00	Pausa de mediodía				2h
14:00 15:00	Auditorio principal: conferencia de clausura a cargo de Rosa Estopà, Universitat Pompeu Fabra				1h
15:00 15:45	Auditorio principal: Acto de clausura				45 min

* Las comunicaciones tienen una duración de 15 minutos, más 5 minutos para preguntas

Organizan:



Con el apoyo de:

